

3

Service Reports

服務報告

●○○○○○○○○○

年度亮點 Highlights of the Year

「牽蝶康兒中心」舉行開幕禮
Opening Ceremony of Hin Dip Hong Yee Centre

該中心是本會第二所專為有特殊需要兒童而開設的自負盈虧服務單位
The Centre is the second self-financed service unit of the Society, which provides services for children with special needs



開展「扶康·愛自然」計劃
Launching 'Fu Hong·Love the Nature' Project

本會於元朗的開心農場租用六塊農田，讓服務使用者參與園藝活動；其中兩塊田用作研究園藝活動的效益，為自閉症人士提供另一種治療方式
The Society rented six pieces of farmlands in Happy Farm, located in Yuen Long, to let service users participate in gardening activities. Two farmlands were used for the study of the effectiveness of gardening activities as an alternative treatment for persons with autism spectrum disorders



慶祝方叔華神父晉鐸金禧
Celebrating the Golden Jubilee of priestly ordination of Fr Giosuè BONZI

- 於善導之母堂舉行感恩彌撒及分享會，以慶祝本會創辦人及神師方叔華神父晉鐸五十周年，及服務香港社會近半個世紀
A Thanksgiving Mass cum Sharing Party was held at Mother of Good Counsel Church to celebrate the golden jubilee of priestly ordination of Fr BONZI, who is the Co-founding Member and Spiritual Adviser of the Society, and has served Hong Kong for nearly half of the century
- 出版《誠摯祝賀方叔華神父晉鐸金禧感恩紀念文摘》
(同年6月出版意大利文版；11月出版雙語版)
'The Golden Jubilee of Fr Giosuè BONZI's Ordination' was published
(Italian version and bilingual version were published in June and November 2016 respectively)



方叔華神父獲扶輪社頒發「香港無名英雄獎2016」
Fr Giosuè BONZI was awarded 'THE ONE Hong Kong 2016' by Rotary Club

這獎項表揚方神父矢志服務殘疾人士，為他們爭取應有的權益
This award recognised Fr BONZI's determined efforts in serving persons with disabilities and advocating their rights



月
1

出版特殊教育書籍《愛有方——自閉人士復康之路》簡體版
Publishing a book on special education entitled 'Love in the Right Path – Rehabilitation Guidebook for Persons with Autism Spectrum Disorders' in simplified Chinese version

於中國內地發行，為國內的自閉症人士家長提供支援及指導

The book was published in Mainland China to provide support and guidance for parents of persons with autism spectrum disorders

2016
10月
OCT

2014/15年度年報於香港管理專業協會「2016最佳年報比賽」中獲頒「優異年報獎」及「優秀慈善機構獎」

2014/15 Annual Report of the Society received the 'Honourable Mentions' and 'Excellence Award for Charitable Organisations' in the competition of '2016 HKMA Best Annual Reports Awards'

本會代表團出席第二十三屆康復國際世界大會

Delegates of the Society attended the 23rd Rehabilitation International (RI) World Congress

本會共有八篇論文獲康復國際世界大會接納；一行十四人的代表團遠赴蘇格蘭出席是次大會並發表演說，當中包括本會神師、董事局委員、員工及家屬代表

A total of eight papers were accepted by the RI World Congress. 14 delegates, including Spiritual Adviser, Council Members, staff members and a parent representative, attended the Congress held in Scotland and delivered presentations

獲強制性公積金計劃管理局頒發「積金好僱主」獎項

The Society received the 'Good MPF Employer Award' issued by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority

獲民政事務局和家庭議會頒發「2015/16年度傑出家庭友善僱主獎」、「2015/16年度支持母乳餵哺獎」及「2015/16年度特別嘉許獎」，並連續兩屆獲嘉許為「傑出家庭友善僱主」

The Society received '2015/16 Family-Friendly Employers Award', '2015/16 Award for Breastfeeding Support', '2015/16 Special Mention', and 'Distinguished Family-Friendly Employers' for two consecutive years presented by Home Affairs Department and Family Council

2017
1月
JAN

獲勞工及福利局社會投資共享基金頒發「社會資本動力獎」

The Society received 'Social Capital Builder Award' presented by the Community Investment and Inclusion Fund of the Labour and Welfare Bureau

2017
2月
FEB

★出版《閃亮自己·照耀他人》—— 40位殘疾人士的生命故事 和《幸福玻璃球—— 12個真實心理治療個案》及附冊《幸福之本》

Publishing 'Lighting Yourself and Shining on Others - 40 Life Stories of Persons with Disabilities' and 'Glass Ball with Happiness - 12 Real Psychological Treatment Cases' with 'Book of Happiness'

參與《有能者·聘之約章》及共融機構嘉許計劃，獲頒發「傑出師友獎」和「友善聘用獎」

The Society participated in the 'Talent-Wise Employment Charter' and Inclusive Organisations Recognition Scheme, and received 'Outstanding Mentor Award' and 'Friendly Employment Award'

★ 此為慶祝扶康會四十周年的刊物。
 These were published in celebration of the 40th anniversary of the Society.

2017 3月
MAR

★舉行「共融同行四十載『綠·藝展才嘉年華』」宣揚「傷健共融」及「環保」等正面信息，亦為本會四十周年的慶祝活動揭開序幕

'Go Green • Art Carnival' was held to promote positive messages such as social inclusion and environmental protection, and to kick-start the 40th Anniversary celebrations of the Society

2017 4月
APR

「藝與夢飛行」藝術展覽於香港文化中心舉行，展出由一百三十三位服務使用者製作的環保藝術品

'Flying Colours, Flying Dreams' Exhibition was held in Hong Kong Cultural Centre. The Exhibition displayed environmentally friendly art pieces created by 133 service users

2017 6月
JUN

★四十周年誌慶研討會「老齡與共融——文明社會的挑戰」於香港浸會大學曾陳式如會堂舉行，並邀請亞洲各地學者發表演講

40th Anniversary Symposium: 'Growing Old and Included – Challenges to Civilised Societies' was held at Tsang Chan Sik Yue Auditorium of Hong Kong Baptist University. Eminent academics from Asia were invited to give speeches

2017 8月
AUG

★「感恩·傳承展藝SHOW」於元朗劇院舉行，有超過二百名服務使用者及其家長、義工和員工參與。此活動不但展現了服務使用者的創意及才華，而且展示了本會對傳承核心價值的決心

The Talent Show was held at Yuen Long Theatre and over 200 service users, their family members, volunteers, and staff members participated in it. This event showed the creativity and potential of service users, and demonstrated the Society's determination to pass on its core values

★此為慶祝扶康會四十周年的活動。
There were held in celebration of the 40th anniversary of the Society.

●●●●●●●●●●

住宿服務 Residential Services

現時本會共有二十二所資助院舍（不包括關愛家庭服務），為約一千位不同智力程度的智障人士和精神康復者提供住宿服務。為持續提升住宿服務的質素，本會致力為殘疾人士提供家居化的住宿環境，並從多方面滿足服務使用者在身、心、社、靈四方面的需要。

The Society has currently operated 22 subvented hostels (excluding Family Care Home Services), providing residential services for around 1,000 persons with disabilities, including persons with different degrees of intellectual disabilities and persons with psychiatric disabilities. To continuously enhance the quality of residential services, the Society has been endeavoring to provide a homelike living environment for service users and meet their physical, mental, social and spiritual needs in a number of ways.

提升生活質素

為推動和發展「以人為本」的家居化生活模式，相關的工作小組擬定了一份「家居化檢視清單」，供各住宿服務單位參考，持續完善服務使用者的生活安排。另一方面，為了促進高齡智障服務使用者身心的發展，本會為他們安排適切而又富意義的閒暇活動，同時令他們從群體活動中學習與人溝通和交流。

Enhancing quality of life

To push forward and develop a homelike living model based on 'people-oriented' approach, the relevant working group formulated a 'Checklist on Homelike Living Environment' as a reference for residential service units to continuously improve living arrangements for service users. On the other hand, to facilitate the physical and psychological development of ageing service users, appropriate activities were provided to make the leisure life of service users more meaningful and enjoyable, and enable them to communicate and interact with people through inclusive activities.

殘疾人士院舍牌照

六所位於扶康會康復中心內的院舍及關愛家庭超瑩軒已於本年度獲發殘疾人士院舍牌照。截至2017年7月底，本會已有九間院舍獲發牌照。其他院舍亦正加快處理相關的跟進事項，以盡快獲取上述牌照。

Licence for Residential Care Homes for Persons with Disabilities (RCHDs)

Six hostels situated in our Rehabilitation Centre and Radiance Family obtained the licence for RCHDs in 2016/17. As at the end of July 2017, nine of our hostels were licensed. The remaining hostels are now speeding up the handling of relevant follow-up works so as to become licensed as soon as possible.



服務使用者從家舍群體的生活，擴闊生活的圈子及提升社交能力
Service users widen their social circles and improve their social skills through group living in hostels

檢討住宿及日間訓練
前線服務員工職務和職級

為應對智障服務使用者老化及年齡兩極化所帶來的服務需要，本會已完成前線員工的職務與職級的檢討工作。人力資源委員會亦已接納專責小組的建議；包括 (i) 將部份助理康復導師職級提升至二級康復導師；(ii) 合併一級照顧員及二級照顧員職級為照顧員；及 (iii) 將護理家舍的一級康復導師職級提升為高級康復導師。本會相信此措施有助挽留前線工作人員及提升士氣，有助保持服務質素。

配合機構管理及發展

為配合機構已落實推行的風險管理機制、相關政策及指引，本會所有服務單位，包括住宿服務，按照各類潛在風險事項發生的可能性及後果的嚴重性進行評估，從而制定行動計劃，作出預防。

Reviewing the duties and ranks of frontline staff in
service units providing residential and day training services

In order to cope with ageing of service users and address service needs arising from age polarisation, the Society completed the review on the duties and ranks of frontline staff. Human Resources Committee accepted the Task Force's recommendations that (i) the rank of Assistant Rehabilitation Worker was partly upgraded to Rehabilitation Worker II; (ii) the ranks of Care Worker I and Care Worker II were combined to become Care Worker; and (iii) the rank of Rehabilitation Worker I in Care and Attention Homes was upgraded to Senior Rehabilitation Worker. It was hoped that such measures could help retain frontline staff and boost staff morale, thereby maintaining the quality of services.

Tying in with corporate management and development

Service units of the Society, including residential service units, conducted risk assessments to identify the likelihood and consequences of potential risks. Based on the assessments, corresponding action plans were mapped out for prevention.



護理家舍利用睡房露台種植植物，既美化居住環境，亦同時培養服務使用者的興趣及責任感
Care and Attention Homes grow plants on balconies of dormitories to beautify the living environment, nurture service users' interest and build up their sense of responsibility

持份者的感想
Sharing of Stakeholders

鄺坤儀女士 (左)
Ms KWONG Kwan-yi (Left)
麗瑤成人訓練中心服務使用者家屬
Family Member of Service User of Lai Yiu Adult Training Centre



「我弟弟慶春接受扶康會麗瑤中心服務已有三十七年。時間在彈指間便過去，回望過去，還是非常感恩。回憶當初，中心的訓練和宿舍部分同處於屋邨的地牢下，居住環境極不理想。夏天時，因通風不足及沒有冷氣機，室溫可以高達攝氏四十度。為了令服務使用者住得舒適些，職員要每晚跑到平台開水喉灑水降溫，有時更要把學員搬到有冷氣的地方讓他們好好睡覺。」

'My brother, Hing-chun, has been receiving services at Lai Yiu Adult Training Centre for 37 years. Time flies and looking back to the past, I still feel grateful. At first, the training rooms and dormitories of the Centre were situated at the basement of the estate where the living environment was far from desirable. In summers, due to inadequate ventilation and lack of air-conditioners, room temperature could reach as high as 40°C. To make service users a bit more comfortable, staff of the Centre always went to the podium to spray water so as to lower the room temperature. Sometimes they even transferred service users to air-conditioning areas to let them sleep better.

以上只是其中的一個例子，卻足以說明當初的艱難歲月。我不會忘記那些曾服務過我們子女或兄弟姊妹的員工，即使人事更替，中心還是不忘初衷，體現『關懷尊重、專業精神、協同效應、熱誠主動、持續改善』的核心價值。」

This is just one of the examples explaining the hardship in the early days. I won't forget those who had served our siblings and/or children, and the Centre is still embodying the core values of "Care and Respect, Professional Spirit, Synergy, Pro-activeness and Continuous Improvement" in spite of staff changes over the past decades.'



張燕萍女士
Ms CHEUNG Yin-ping
香港佛教聯合會青少年中心社工
Social Worker of Hong Kong Buddhist Association Children and Youth Centre

「不經不覺，與扶康會合作已經超過十個年頭，帶領著青年義工與服務單位合作推行活動，亦見證了不少服務使用者的成長與進步、年老與衰退。內心的確曾感到一陣唏噓；幸運是扶康會的同工真像家人般關懷照料服務使用者，尤其是負責照顧學員的前線同工，真的是愛心滿溢。他們對不同學員的特性與需要也了解透徹，像父母了解自己的孩子般。因此，我覺得最值得讚賞的地方並不是宿舍完善的設備和舒適的環境，而是他們提供了『人』的服務。祝福扶康會服務繼續發揚，惠及更多有需要的社群。」

'Hong Kong Buddhist Association Children and Youth Centre and Fu Hong Society have been cooperating for over ten years. Through leading youth volunteers to visit service units and organise activities, I've witnessed the growth and improvement of service users but it is saddening to see their ageing and deterioration. Fortunately, staff of the Society, in particular those frontline staff, are just like family members of the service users who take good care of them wholeheartedly. They are fully aware of the characteristics and needs of each service user, as if parents clearly understand their children. Therefore, what I appreciate the most is the provision of "people-oriented" services by the Society, not their well-equipped hostels nor comfortable living environment. I wish the services of the Society can continue to flourish, benefiting more and more persons in need.'



日間訓練服務 Day Training Services

本會共有十三所展能中心，於本年度為逾六百位嚴重至低中度智障人士提供日間訓練服務。近年成人訓練中心既需要紓緩服務使用者老齡化的問題，亦要面對新收納年輕和有自閉症徵狀的服務使用者所帶來的挑戰。因此，本會透過提供多元化的訓練項目，改善服務使用者的健康狀況及行為問題，亦同時豐富他們的生活體驗。

The Society operates 13 adult training centres which provide day training services for over 600 persons with severe to low moderate intellectual disabilities in 2016/17. In recent years, the adult training centres need not only to alleviate the ageing problem of service users, but also to cope with the challenges arising from new and young service users with autistic features. Diversified training programmes are therefore provided to improve the health conditions and behavioral problems of service users and enrich their life experience.

發掘殘疾人士的潛能

為了培養服務使用者的興趣及發展他們的才能，本會致力提供多元化的活動、訓練、康復及發展計劃，鼓勵服務使用者參與，發揮他們的潛能及提升自信，讓他們充分表現獨立自主。在本年度，本會主要以藝術作為媒介，透過製作環保產品，並發展多元化的展能藝術活動，如魔術、書法、手工藝、畫藝、舞蹈等，讓服務使用者透過不同的藝術創作及表演機會，讓他們發揮潛能，同時宣揚共融精神。

Exploring the potential of persons with disabilities

To cultivate the interests of service users and develop their talents, the Society strives to provide diversified activities, training, and rehabilitation and development plans to enable service users to give full play to their potential, boost their self-confidence, and act independently through active participation. In 2016/17, the Society adopted arts as a main medium to produce environmentally friendly products and develop diversified arts activities for persons with disabilities, including magic, Chinese calligraphy, handicrafts, dancing, drawing and painting. Service users were given various opportunities to perform themselves and create different art pieces, enabling them to realise their potential while promoting the spirit of social inclusion.



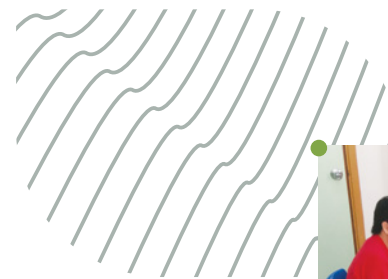
服務使用者利用紙皮及舊衣物的鈕扣創作環保錫紙畫，發揮他們的想像力及創意
Service users make use of cardboard and buttons of used clothes to create environmentally friendly art pieces to show their imagination and creativity



服務使用者透過參與園藝治療小組，享受種植的樂趣，亦有助穩定他們的情緒
Service users can enjoy the fun of growing plants and stabilise their emotions through joining the horticultural therapy group



在花茶小組中，服務使用者可學習基本的自理技巧
Service users can learn basic self-care skills through joining the group of floral tea



服務使用者在職員的帶領下進行健腳操
Service users are doing leg exercises under the instruction of staff



透過密集互動的技巧及結合成效評估，初步發現服務使用者對身邊的人和事物有更多好奇心
Through the use of intensive interaction skills and as revealed in the assessment of effectiveness of training, service users are found to be more curious about the people and things around them

回應服務使用者老齡化的需要

截至2017年3月31日，成人訓練中心有超過六成的服務使用者已年過四十歲。此歲數對智障人士而言就等同步入了老齡階段。有見及此，為加深職員對高齡智障人士服務模式和工作手法的了解，本會安排職員前往台灣進行考察及交流，參考當地的相關經驗以優化本會針對老齡化的工作。

成人訓練中心積極發展不同的訓練模式，以配合高齡服務使用者的需要，如推行配合身體機能狀況的運動，以減慢他們身體機能的退化。為配合「延展照顧計劃」，本會亦舉辦多元化趣味活動和閒暇活動，包括園藝治療、沖泡茶花、香薰等，培養服務使用者的興趣，讓他們生活更充實。同時，本會亦推行「說死談生」教育計劃，讓高齡智障人士及其家人能以積極的態度面對死亡。

Addressing the needs of ageing service users

As at 31 March 2017, over 60% of service users of adult training centers are aged over 40. Persons with intellectual disabilities aged 40 or above are entering the stage of ageing. To deepen staff understanding of the service model and work practices for ageing persons with intellectual disabilities, a study tour to Taiwan was organised to learn the experience of local counterparts with a view to improving the Society's work on ageing.

Adult training centres made continuous efforts to develop different training models to meet the needs of service users. An example was the promotion of suitable exercise which helped slow down service users' deterioration in physical functioning. The Extended Care Programme also organised different types of leisure activities to cultivate service users' interests and enable them to spend their leisure time fruitfully. These included horticultural therapy, making floral tea, aromatherapy, etc. In addition, the Society launched the 'Dialogue between Life and Death' Education Project to help ageing service users and their family members take a positive attitude in face of death.

配合自閉症服務使用者的需要

因本會近年新收納的智障人士大部分是較年青及有自閉症特徵，所以與他們有效地溝通和建立社交互動行為成為另一個重要而迫切的課題。本會多個單位積極推廣「密習互動訓練」及「圖卡交換溝通系統」介入手法，以提升服務使用者的溝通動機和能力，協助他們與外界建立溝通的橋樑。

Meeting the needs of service users with autism spectrum disorders

Due to the increasing number of new and young service users with intellectual disabilities and autistic features, having effective communication and social interaction with them has become an issue of urgent importance. Several service units tried to apply Intensive Interaction and Picture Exchange Communication System in training in order to enhance service users' motivation and ability to communicate, and help them develop a channel of communication with people around them.

持份者的感想 Sharing of Stakeholders

林太 (右圖為其女兒, 服務使用者林麗莎)
Mrs LAM (The service user on the right is her daughter, LAM Lai-sha)
長沙灣成人訓練中心服務使用者家屬
Family Member of Service User of Cheung Sha Wan Adult Training Centre



「自2003年, 麗莎於長沙灣成人訓練中心接受訓練後, 我覺得她有很大進步, 學到好多東西, 她亦很喜歡到中心學習。我覺得中心同事很齊心、環境衛生又乾淨, 並有一群熱心的義工, 共同攜手提供優良的服務予各服務使用者。」

'Since 2003, Lai-sha has received training in Cheung Sha Wan Adult Training Centre and has made considerable improvement. She enjoys learning in the Centre and has learnt a lot of things. Staff in the Centre always work hand in hand, and the environment is clean and tidy. The staff together with a group of enthusiastic volunteers have made concerted efforts to provide quality services for each service user.'

楊偉強先生 (後排右四)
Mr YEUNG Wai-keung (Fourth from right, second row)
秦石成人訓練中心義工
Volunteer of Chun Shek Adult Training Centre



「我在秦石中心做義工服務不經不覺已有十年。我欣賞中心能以小組形式訓練服務使用者跳舞, 除了增加他們的運動量外, 亦於服務使用者之間建立默契和互動, 讓他們享受和投入訓練過程。經努力練習後, 服務使用者在舞台表現沒有怯場, 提升不少自信。而且, 中心願意投放資源, 不但會外聘導師教導服務使用者跳舞, 亦安排職員每日恆常與他們分階段練習, 發揮他們的潛能。我每次在旁協助時, 也看到服務使用者正一點點地進步。」

'I've been providing volunteer services in Chun Shek Adult Training Centre for ten years. I appreciate that the Centre can form small groups to provide dance training for service users. This not only enables them to do more exercise, but also forms tacit understanding and encourages interaction between them, letting them enjoy and participate in the training process fully. After practicing hard, service users do not have stage fright and their confidence have increased a lot. What's more, the Centre is willing to put in resources to hire external instructors to conduct dance courses for service users and to arrange staff members to give them regular dance training, stretching their potential to the full. Every time when I assist service users in having dance training, I witness that they are indeed making progress bit by bit.'



職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services

本會透過提供工場、輔助就業、在職培訓計劃和職業康復延展計劃等多元化職業康復及發展服務, 培訓殘疾人士的潛能, 讓他們有機會於職場上發揮所長及增加就業選擇。在2016/17年度, 共有接近六百三十名殘疾人士接受本會的職業康復及發展服務。

Through providing diversified services including workshops, supported employment, on-the-job training and Work Extension Programmes, etc., persons with disabilities are given the opportunities to develop their potential, give full play to their strengths and skills in the job market, and widen their career choices. In 2016/17, around 630 persons with disabilities received vocational rehabilitation and development services provided by the Society.

凝聚工商力量 創造就業機會

本會的職業康復及發展服務一直走在前線, 並結合工商元素, 以創造更多就業及培訓機會予殘疾人士。本會不但為殘疾人士提供一站式的職業康復服務, 亦致力為有潛質及願意公開就業的殘疾人士提供職前培訓、就業選配、在職及持續支援。為了讓殘疾人士能於職場上持續發展及增加他們的就業選擇, 本會會在未來持續加強與工商團體或其他服務機構建立協作網絡, 讓更多殘疾人士投身社會, 宣揚共融精神。

Pooling the efforts of industrial and commercial sectors together to create employment opportunities

The Society has always stayed at the forefront of vocational rehabilitation and development services, and has worked together with the industrial and commercial sectors to create more training and employment opportunities for persons with disabilities. Not only does the Society provide one-stop vocational rehabilitation services to persons with disabilities, it also strives to offer pre-employment training, job-matching service, on-the-job and ongoing support to those with potential and willingness to take up open employment. To enable persons with disabilities to have continuous development in the job market and increase their employment choices, the Society would keep on strengthening the collaborative network with the two sectors to allow more persons with disabilities to participate in community and promote the spirit of social inclusion.



治療師以有趣的方法教導服務使用者鍛鍊肌能, 以紓緩老齡化的狀況
The therapist adopts an interesting way to give functional training to service users in order to mitigate ageing situation



為維持老齡化服務使用者的基本工作能力, 毅誠工場會為他們安排一些簡單的工作, 如協助摺疊會方衣物
To maintain the basic work skills of ageing service users, Ngai Shing Workshop arranges simple tasks for them like folding clothes of the Society

服務深受社會人士支持

本會營運兩所庇護工場及一所綜合職業康復服務中心，為殘疾人士提供多元化的職業技能訓練，包括曲奇烘焙、多媒體攝製、水耕種植、汽車美容、洗衣、包裝、產品加工、印刷、零售及清潔等。在各方的努力及支持下，2016/17年度工場的服務使用者總訓練津貼共有接近港幣五百萬元的收入，較去年提升11%。此外，本會的輔助就業及在職培訓計劃已為接近一百六十名服務使用者提供就業支援服務，並成功協助二十四位殘疾人士公開就業。

於「展才設計2017」獲獎

「展才設計2017」比賽是由香港理工大學主辦，並與扶康會及其餘七間社福機構一同協辦。本會葵興職業發展中心的服務使用者沈鷹揚成功從三百多名參賽者中脫穎而出，獲得設計大獎。是次比賽提供了一個平台和機會，讓服務使用者可以發揮所長，增加自信心；同時，社會人士可透過設計作品，加深對他們的了解。

台灣考察團

隨著社會進步及社會企業發展日趨蓬勃，訓練殘疾人士的工作技能不只是單一地參與外判的加工工序，還需要配合他們的能力及市場需要，提升其工作能力以融入社會。因此，本會於2016年11月組織十六人的跨專業代表團，前往台灣進行實地考察及交流。在考察期間，代表團更與國立暨南國際大學、臺北市勞動力重建運用處進行深入交流，以了解台灣當地職業復康服務發展的情況和所面對的困難，汲取經驗作未來發展的參考。

Receiving wide support from community members

The two workshops and one Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre of the Society provide multifaceted vocational training for persons with disabilities. These include cookies baking, multimedia production, hydroponic cultivation, car grooming, laundry, packaging, product processing, printing, retail, cleaning, etc. With the concerted efforts of all parties, the total training allowances of service users in workshops reached over HK\$5 million in 2016/17, an increase of 11% over the last year. In addition, the Society provided employment support services to 160 persons with disabilities through supported employment and on-the-job training programme, and successfully helped 24 persons with disabilities take up open employment.

Receiving award at 'Youreable Fashion Design 2017'

'Youreable Fashion Design 2017' was organised by The Hong Kong Polytechnic University in collaboration with eight social welfare agencies including Fu Hong Society. Mr SHUM Ying-yeung, service user of Kwai Hing Vocational Development Centre, stood out from over 300 contestants and was awarded in the competition. Through participating in this competition, service users were given the opportunities to unlock their potential and increase their self-confidence, and the public can better understand persons with disabilities through their works.

Taiwan Study Tour

As the society advances and social enterprises have flourishing development, work skills training for persons with disabilities can no longer simply focus on processing tasks of outsourcing projects, but to take into consideration the abilities of persons with disabilities and market needs in order to enhance their work abilities and foster their integration into society. To this end, a multi-disciplinary delegation comprising 16 staff members conducted field visits in Taiwan and exchanged views with the counterparts. During the study tour, delegation members carried out in-depth exchanges and discussions with National Chi Nan University and Taipei City Foreign and Disabled Labor Office to understand the current situation and difficulties faced by vocational rehabilitation services in Taiwan. Experience gained from the study tour provides useful reference for future development.



本會服務使用者沈鷹揚的參賽服飾以蛇為創作靈感，於頒獎禮當天由另一位服務使用者向場內人士演繹得獎作品

The awarded design by our service user, SHUM Ying-yeung, is based on the inspiration of snake. It was worn by another service user as a model on the day of the award presentation ceremony



本會連續兩年成為「展才設計」的協辦機構之一，致力發掘服務使用者的潛能
The Society has been a co-organiser of 'Youreable Fashion Design' contest for two consecutive years, and has strived to explore the potential of service users



台灣考察團獲臺北市勞動力重建運用處官方接待，並一同探討殘疾人士就業制度、工場營運及社會企業情況
Delegation of Taiwan Study Tour is officially received by the Taipei City Foreign and Disabled Labor Office and they jointly explore issues on employment scheme of persons with disabilities, operation of workshops and development of social enterprises



代表團與台灣國立暨南國際大學「非營利組織經營管理碩士學位課程」的教授及學生，就港台兩地的殘疾人士就業情況作深入交流
Professors and students of Master program for Non-profit Organization Management of National Chi Nan University, and delegation members of the Society hold an in-depth discussion on employment of persons with disabilities in Hong Kong and Taiwan

推行「殘疾人士就業後續支援延展服務」先導計劃

為加強殘疾人士在職的穩定及持久性，本會特別推行「殘疾人士就業後續支援延展服務」先導計劃，以會員制為已在輔助就業服務及殘疾人士在職培訓計劃被計算作成功公開就業並退出服務的殘疾人士，提供額外最長十八個月的入職後續支援，協助他們順利克服職場上遇到的困難及轉變。

職業康復延展計劃

老齡化對職業復康及發展服務亦是一項重大的挑戰。自2006年起，為配合服務使用者老齡化的需要，毅誠工場營辦了社署的「職業康復延展計劃」(WEP)，並命名為「資深工友俱樂部」。此計劃為因年老或工作能力衰退而無法繼續日常工作及訓練的工場服務使用者，提供包括維持工作能力、康樂和發展性活動及照顧服務等。WEP現時為十八名五十歲以上並附合上述要求的服務使用者提供「半退休」式的工作生活模式，維持他們的工作能力，同時舉辦多元化的活動，以配合「資深工友」的身心需要。

Launching pilot project on 'Post-Employment Support Services for Persons with Disabilities'

To strengthen work stability and continuity of persons with disabilities, the Society launched a special pilot project on 'Post-Employment Support Services for Persons with Disabilities' on a membership basis for those who have been discharged from supported employment service and on-the-job training programme. The pilot project provides members with additional post-employment support services for up to 18 months, aiming to help them overcome the difficulties and changes at work.

Work Extension Programme

Ageing has become a big challenge for vocational rehabilitation and development services. To respond to the needs of ageing service users, the Society's Ngai Shing Workshop has launched the Work Extension Programme (WEP) with subvention from the Social Welfare Development by setting up a 'Senior Workmates Club' since 2006. Service users of workshops, who are unable to perform their work and receive training as usual due to old age or deterioration in work abilities, are the targets of WEP. Examples of the services of WEP include provision of daily work activities for sustaining work abilities and caring activities for meeting the health, physical, social needs of service users. Currently, semi-retirement style training and activities are provided for 18 qualified service users aged 50 or above. These help maintain their work abilities while balancing their physical and psychological needs.

持份者的感想 Sharing of Stakeholder

盧明
LO Ming
石圍角工場服務使用者
Service User of Shek Wai Kok Workshop

「最初接觸卡板時，真的摸不著頭腦，不知如何處理卡板木，再做出雨傘架。經工場導師悉心培訓後，我掌握了製作技巧和熟習操作工具。我真的學懂了一項專門技能，非常有成就感！原來只要自己不怕辛勞，堅持努力練習，我都做得到！」

'When I first got in touch with wooden pallets, I was totally at a loss and didn't know how to make use of the pallets to produce umbrella stands. However, after being trained by instructor, I am able to master the skills and handle the tools. I feel a deep sense of satisfaction after learning this technical skills! I realise that I can accomplish difficult tasks if I work hard and practice hard.'





香港賽馬會社區資助計劃： 關愛家庭服務 The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Family Care Home Services

本會共設有四所關愛家庭，分別是「邂逅軒」、「和諧軒」、「婉明軒」及「超瑩軒」，均屬自負盈虧服務；在2016/17年度，共有二十七位缺乏家庭支援的智障人士接受此項服務。承蒙香港賽馬會慈善信託基金透過「香港賽馬會社區資助計劃」資助部份經費，讓服務得以持續發展。雖然扶康家庭成員沒有血緣關係，但基於彼此接納及互相欣賞，他們皆如親人般互相關心、互相扶持。

The Society has set up four family care homes, namely Encounter Family, Concordia Family, Splendor Family and Radiance Family. They all operate on a self-financed basis. In 2016/17, a total of 27 persons with intellectual disabilities, who lacked support from their own families, benefited from this service project. Having been partially funded by the Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Casa Famiglia Project is able to continue its development. Because of mutual appreciation and acceptance, Casa Famiglia members, without any blood relationship, care about and support one another just like family members do.

和諧軒搬遷

為配合沙田威爾斯親王醫院擴建工程，扶康家庭和諧軒已於2017年3月遷出。因暫時未能找到合適的樓宇作重置，共有六位和諧軒的家庭成員需要暫住婉明軒和超瑩軒，重新適應及融入新的居住環境。因此，婉明軒及超瑩軒亦須改動及加設床位以配合安排。

Relocation of Concordia Family

Due to the expansion project of Prince of Wales Hospital, Concordia Family moved out from the staff quarters building of the Hospital in March 2017. As an interim measure during the process of seeking suitable premises for relocation, six family members of Concordia Family have been arranged to receive services in Splendor Family and Radiance Family and need to get themselves adapted to the new living environment. Follow-up arrangements like the purchase of additional beds were made by the two families.



2017年3月舉行的「扶康家庭年度聯歡會」邀請了不同的社區人士參與，讓扶康家庭成員有機會與外界接觸，促進社區共融。
Different community members were invited to attend 'Casa Famiglia Annual Gala' in March 2017, giving members of Casa Famiglia an opportunity to have contacts with the public.



扶康家庭成員於台上表演歌舞，展現才能。
Members of Casa Famiglia are performing on the stage to show their talents.

提供家庭式生活體驗

在關愛家庭中，家媽負責照顧家庭成員的身心健康及日常起居生活；兄長則負責輔導及培育家庭成員的靈性及德行發展。在2016/17年度，關愛家庭服務共有十八位家媽（屬受薪員工）及九位兄長（屬社區義工）。部份智障家庭成員亦會分擔家務或照顧其他有需要的成員。為了讓智障家庭成員能投入社會發揮潛能，家庭內會按照他們的能力安排在日間公開就業、接受職業訓練或接受展能中心服務。

Providing family-like life experience

In each family care home, Housemothers look after the daily lives as well as the physical and mental well-being of family members, whilst the Elder Brothers provide support to the spiritual and moral development of family members. In 2016/17, Family Care Home Services had 18 Housemothers (paid staff) and 9 Elder Brothers (community volunteers). Some family members with intellectual disabilities help with the housework and take care of other family members in need. To ensure that family members can participate in society and develop their potential, they are arranged to receive vocational training, day training services or take up open employment based on their abilities.

實踐結交朋友的權利

智障人士應享有結交朋友的權利；而這理念亦獲得很多社區人士的認同和支持。因此，他們會以「固定朋友」的身份經常探訪家庭成員、參與家庭活動及為家庭成員舉辦外出活動。在2016/17年度，關愛家庭服務共有二十四位固定朋友。而在2016年9月和10月，家庭成員在固定朋友及職員的陪同下，分別前往南京及澳門，探訪當地的復康單位及分享接受關愛家庭服務的感受。

Actualising the right to make friends

Persons with disabilities should be able to enjoy the right to make friends, and this belief has been recognised and widely supported by lots of community members. To this end, community members as regular friends of the family care homes frequently visit family members, participate in family activities and organise outings for them. In 2016/17, Family Care Home Services had 24 regular friends. Accompanied by regular friends and staff members, some family members visited rehabilitation agencies in Nanjing and Macau, and shared with them the experience in receiving Family Care Home Services.

參與社區共融活動

為了增加社區人士與智障家庭成員的接觸，扶康家庭除定期舉辦不同類型的共融活動，還有一些特色節目，如參與聖堂彌撒或其他宗教活動、節慶活動、本地和海外探訪等。這些活動有助社區人士認識智障人士友善的特質，有效促進他們對智障人士的接納。

Participating in social inclusion activities

To increase interactions between family members with intellectual disabilities and community members, different inclusive activities are regularly held and special activities are also organised. Examples include participation in mass or other religious activities, festive celebration activities, local and overseas visits. These activities can make the public aware of the friendliness of persons with intellectual disabilities, and help foster social acceptance of persons with intellectual disabilities.



在2016年10月，扶康家庭獲澳門弱智人士家長協會邀請出席活動，並同時探訪澳門扶康會寶翠中心。

Members of Casa Famiglia were invited to attend an event held by Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau, and visited Pou Choi Centre of Fuhong Society of Macau in October 2016.



在南京的交流活動中，方叔華神父和扶康家庭成員參觀當地復康機構——陽光家園。
During the Nanjing exchange tour, Fr Giosuè BONZI and members of Casa Famiglia visit a local rehabilitation agency called Ningxin Sunshine Home.

持份者的感想 Sharing of Stakeholders

廖君榮 (右)
LIU Kwan-wing (Right)
超瑩軒家庭成員
Family Member of Radiance Family



「我完全感受到關愛家庭的愛和喜樂！我十分喜歡這個家庭，這裡還給我一個機會參加南京五日四夜交流團，令我大開眼界和增廣見聞，實在獲益良多。其實，這是我第一次出境旅行，我實在感到非常開心。感謝主！」

'I fully appreciate the love and joy of family care home! I love this home very much and it has also given me the opportunity to participate in the five-day four-night exchange tour to Nanjing. The exchange tour broadened my horizons and gave me an eye-opening experience. Actually this was the first time that I travelled outside Hong Kong and I really enjoyed it. Thanks be to God!'

陳景賢小姐 (左)
Ms Connie CHAN (Left)
固定朋友
Regular Friend



「承蒙扶康會和高修女熱心發展扶康家庭計劃，我在去年九月成為婉明軒的固定朋友。我發現婉明軒的家庭成員其實都是帶著使命來到這個世界。他們不矯情、不虛偽，只有一顆真摯的心。在參與服務時，讓我有機會重新去檢討自己：放下驕傲自大、保持純真的心靈、學會謙卑信賴。這裡的成員是我人生的一面鏡子。」

'With the enthusiasm of Fu Hong Society and Sister Sandra as well as their endeavour to develop Casa Famiglia Project, I've become a regular friend of Splendor Family since September 2016. I realise that members of Splendor Family have been brought to this world with a mission. They are sincere and without hypocrisy. While participating in the service, I've got a chance to review myself: stay away from arrogance, keep being sincere and learn to be humble and trustworthy. Members of family care home are mirrors of my life.'



社區精神健康服務 Community Mental Health Services

本會的社區精神康復服務包括三所中途宿舍和一所精神健康綜合社區中心「康晴天地」，為有需要的社區人士提供服務。2016/17年度，中途宿舍共為一百四十四名精神康復者服務，協助他們重新融入社區；康晴天地共有九百一十七名會員，主要服務對象為港島中區及部分南區的居民。除了提供一站式精神健康及社區支援服務，康晴天地還積極推行公眾教育，加強居民對精神健康的關注。

The Society provides community mental health services to persons in need through three halfway houses and one Integrated Community Centre for Mental Wellness – Sunrise Centre. In 2016/17, halfway houses provided services for 144 persons with psychiatric disabilities, helping them reintegrate into the community; Sunrise Centre served 917 members, who were mainly residents of Centre District and some were from Southern District. Apart from providing one-stop mental health and district support services, the Centre took an active role in promoting community education to increase public awareness of mental health.

深化「復元為本服務手法」

為了深化復元文化，本年度推行復元「稱謂」運動，鼓勵服務使用者以平輩稱謂稱呼職員，拉近人與人之間的距離，讓職員扮演復元支持者的角色；同時職員亦與服務使用者共同製作「復元」掛畫，以傳遞正向的復元訊息。另一方面，本會提供更多自主自決的機會，以加強服務使用者的自信心；如以服務使用者的身份參與不同的會議、參與推行及計劃活動和比賽等，讓他們學習表達自己的意見和期望。

為進一步落實復元為本服務手法，除了更新個案評估和個案計劃表格外，本會亦安排資深臨床心理學家為社區精神康復服務的專業員工提供個案管理臨床督導和培訓，加強個案管理知識及技巧。

Deepening 'Recovery-oriented Practice'

To deepen the culture of recovery, a recovery movement was launched this year which encouraged service users to call staff members by using appellations of the same generation. The aims of the movement were to shorten the distance among people, through which the staff could act as service users' supporters on the road to recovery; and to provide service users with more opportunities to be independent and autonomous so as to enhance their self-confidence. Examples included participating in different meetings and assisting in launching and planning activities and competitions. These enabled them to learn how to express their views and expectations.

To give further effect to 'Recovery-oriented Practice', case assessments and planning forms were updated, and experienced clinical psychologists were arranged to provide clinical supervision and training for professional staff of community mental health services with a view to increasing their knowledge and skills in case management.



本會朋輩支援員參加亞洲精神健康會議，並與參加者就「為什麼我選擇把精神病經歷公開？——披露與自我污名」進行深入的服務交流
Peer Supporters of the Society participated in Asian Mental Health Conference 2016 and had in-depth exchange with the participants on the topic 'Why I choose to disclose my history of mental illness to the public? – Disclosure and Self-stigmatisation'



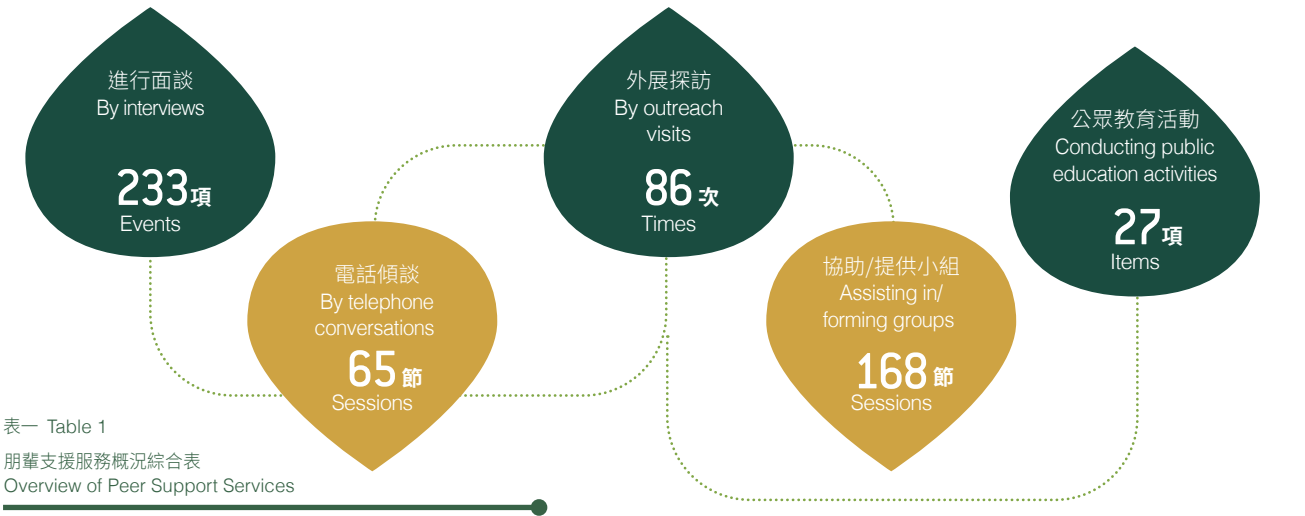
服務使用者透過如繪畫禪繞畫等藝術活動培養興趣，並讓社區人士了解他們的潛能
Arts activities like drawing Zentangle can cultivate service users' interests and enable the public to realise their potential

推行朋輩支援員先導計劃

配合社署推行為期兩年的朋輩支援員先導計劃，本會共聘請一名全職和兩名半職朋輩支援員，讓他們以「過來人」的身份與其他康復者和社區人士分享復元經驗及提供朋輩支援服務。在2016/17年度，朋輩支援服務概況如下：

Launching Pilot Project on Peer Support Services

To act in concert with the two-year Pilot Project on Peer Support Services launched by the Social Welfare Department, one full-time and two part-time peer supporters were employed by the Society to share their recovery experience with persons in recovery and community members. The following table provides an overview of Peer Support Services in 2016/17:



服務使用者於2016/17年度參加如「勇跑地貌王2016」及「苗圃12小時慈善越野馬拉松2016」等社區體育活動鍛鍊身體，同時亦可挑戰自我極限
In 2016/17, service users did exercise and challenged themselves to the limit through participating in community sports activities such as Geo Hero Run and Sowers Action Challenging 12 Hours Charity Marathon 2016

提升生活質素

中途宿舍的綜合藝術小組為服務使用者提供接觸藝術、陶冶性情的機會。他們除了參與數字油畫、針氈羊毛公仔和迷你家居模型等活動外，本會還聘請社區導師教授他們彈奏小結他及繪畫禪繞畫的技巧。此外，中途宿舍的綜合運動小組舉辦多項體育活動，包括游泳訓練班、乒乓球訓練班、球類和遠足等；讓康復者在復元的路途上能保持身心健康。與此同時，本會亦鼓勵服務使用者參加社區舉辦的體育活動，既能發揮所長，亦能融入社會、建立自信。

Enhancing quality of life

The integrated arts group of halfway houses provided service users with the opportunities to get exposure to arts and refine their temperament. Apart from joining activities such as painting by numbers, sewing teddy bear dolls and making miniature house models, service users were taught how to play Ukulele and draw Zentangle. Various sports activities were also organised by the integrated sports group of halfway houses to enable service users to stay healthy psychologically and psychically on the road to recovery. These included training classes on swimming and table tennis, ball games, hiking, etc. Meanwhile, the Society also encouraged service users to fully participate in sports activities held by community groups in order to bring their abilities into full play while integrating into society and building up their self-confidence.

運動對個人的身心健康有正面的幫助，而在復元的路途上，運動對精神康復者更為重要。本會中途宿舍於2006年獲余兆麒殘疾人士醫療基金的資助，成立了綜合運動小組，積極推動精神康復者建立做運動的習慣，促進他們的身心健康。過去數年曾舉辦多項體育活動，包括：遠足、健步、健康舞、保齡球、攀石及單車等。

Doing exercise can positively contribute to the physical and psychological health of individuals. To persons with psychiatric disabilities, exercising takes an even more important role on their road to recovery. Since 2006, our halfway houses have received funding support from S. K. Yee Fund for the Disabled to form the integrated sports group to help service users develop a habit of doing exercise, and promote their physical and psychological health. In the past few years, a number of sports activities were held, including hiking, jogging, aerobic dance, bowling, rock climbing, cycling, etc.

促進社區共融

中途宿舍成立豐盛人生小組的目的是為了社區生活能力不足的康復者，提供職業訓練、環保產品設計和園藝等展現生產力的活動，以建立自信及為重新融入社會作準備。而中途宿舍的「Teen使行動」和康晴天地的「連友Club」及「老友三缺一計劃」，大力推動康復者積極參與互助活動和社區事務，有助促進共融。

Fostering social inclusion

Halfway houses set up a group to help persons in recovery without adequate community living skills to live a rich and full life. The group provided vocational training and productive activities such as designing environmentally-friendly products and gardening activities, so as to build up the self-confidence of group members and get them prepared for re-integrating into society. Different projects were launched by halfway houses and Sunrise Centre to encourage service users to actively participate in mutual-help activities and community affairs, thereby fostering their integration into society.

家屬對康復者的支持是復元的重要元素之一。因此，康晴天地積極推行家屬支援服務，如成立家屬互助小組及舉辦家屬聯誼活動，讓家屬之間可作更多交流及分享正向情緒，互動互勉。

Support from family members is crucial for the recovery of persons with psychiatric disabilities. Sunrise Centre therefore actively implemented family supportive services such as forming mutual-help group and organising social gatherings for family members, to allow them to have more exchanges and share positive emotions, mutually supporting one another.



與社區協作舉辦精神健康活動

中途宿舍和康晴天地一直與社區保持緊密聯繫，並與區內的長者服務單位、青少年中心、學校、居民組織等進行協作活動，向不同階層人士推廣精神健康的訊息。以下是2016/17年度舉行的其中幾項協作活動：

Organising mental health activities with the community

Halfway houses and Sunrise Centre have always maintained close contact with the community by working with service units for the elderly, youth centres, schools, resident groups, etc. and promoting mental health messages to people from all walks of life. Examples of collaboration projects held in 2016/17 are as follows:

協作
伙伴 Collaborative
Partners



香港真光書院
Hong Kong
True Light College

嘉諾撒培德書院
Pui Tak
Canossian College

服務使用者透過參與節日慶祝活動，增加他們和社區人士的交流，打破隔閡

Participation in festive celebration activities enabled service users to have more exchanges with the public and bridged the gap between them

香港房屋委員會
Hong Kong Housing Authority

康晴天地獲香港房屋委員會華富(一)邨屋邨管理諮詢委員會撥款資助，與地區組織協作舉辦「情懷·華富 Fun Fun Show」精神健康教育活動

Sunrise Centre received funding support from the Estate Management Advisory Committee of Wah Fu (I) Estate of Hong Kong Housing Authority to co-organise a mental health education activity with community groups



社會福利署
Social Welfare
Department

嘉諾撒聖心書院
Sacred Heart
Canossian College

獲社會福利署2016-2017年度「地區夥伴協作計劃」撥款資助，並與嘉諾撒聖心書院合辦「Teen『晴』展藝互同行」計劃

In receipt of the funding from 2016-2017 District Collaboration Projects of the Social Welfare Department, an inclusive arts programme was co-organised with Sacred Heart Canossian College



香港動物輔助治療學會
Hong Kong Animal Assisted
Therapy Association

與學會協作成立「iPET寵物特工隊」，讓服務使用者學習與動物相處，再以義工角色陪同動物外出服務社區人士

A volunteer team named 'iPET' was formed in collaboration with the Association to teach service users how to get along with animals and to serve the community together with the animals

持份者的感想 Sharing of Stakeholders

阿笑
Ah Siu
康晴天地會員
Member of Sunrise Centre

「我從2016年接受康晴天地的服務。最初，因對社會服務有不好的經歷，令我剛接觸中心服務時欠缺信心。感謝社工及中心會員以真誠的態度對待，令我敞開心房，更成為『連友Club』的一份子，參與活動及享受做義工的樂趣。」

'I've been receiving services from Sunrise Centre since 2016. At first, because of my unpleasant experience in community services, I lacked confidence in the services provided by the Centre. Thanks to the sincerity of Social Workers and other members of the Centre, I can now live with an open heart. I even become a member of mutual support club and fully participate in the activities and enjoy the fun of being a volunteer.'



少珍的姐姐 (左)
Sister of Siu-chun (左)
悅行之家服務使用者之家屬
Family Member of Service User of Yuet Hang Home

「妹妹入住悅行之家後，感到她在改變，變得開心，變得和以往不同；如在最近家舍舉辦的『家屬一天遊』中，我明顯看到及感受到妹妹的喜樂心情，讓我們姐妹可以重享相聚。我想對扶康會說一聲多謝！」

'After receiving residential services in Yuet Hang Home (YHH), my sister has changed and is happier than before. For example, in the recent "One-day Trip for Family Members" held by YHH, my sister's joy was obviously shown and I was glad to have gathering with her through this activity. I am really thankful to Fu Hong Society.'



志平
Chi-ping
悅群之家服務使用者
Service User of Yuet Kwan Home

「我參加了『苗圃挑戰12小時2016』，成功由城門水塘走到至大埔！初時，我對行山沒有信心，在職員的同行支持下，我願意踏出生活的安全區，接受苗圃挑戰。比賽的後段山路崎嶇，亦有被大石絆倒；幸有職員同行鼓勵，我可繼續前進，最後成功抵達終點。從這次比賽，我對自己的能力有了新的體會，對復元更存盼望。」

'I participated in Sowers Action Challenging 12 Hours Charity Marathon 2016, and succeeded in hiking from Shing Mun Reservoir to Taiipo. In the beginning, I was not confident in hiking. But with the support of staff members, I was willing to leave from my comfort zone in life and to face the challenges of the competition. In the final part of the competition, the roads were hilly and I tripped over a big stone. Luckily, at that time, the timely encouragement from participating staff members enabled me to continue to take part in the competition and reached the destination finally. Through this competition, I have a new understanding of my capabilities and very much look forward to my recovery.'



自閉症及發展性障礙人士服務 Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

本會自閉症服務使用者的數目日益增加，而且家長對相關服務的需求亦不斷提升。因此，本會在不同範疇積極研究及加強訓練與服務質素，務求發揮自閉症服務使用者的潛能，增加他們融入社區的機會。

To cope with the rising number of service users with autism spectrum disorders and parents' demands for related services, the Society put efforts in various aspects to explore and improve the quality of training and services, so as to help service users with autism spectrum disorders develop their potential and integrate into society.

牽蝶康兒中心正式開幕

因關注到幼兒自閉症服務的迫切需要，本會於2009年在香港仔設立牽蝶中心，為有特殊需要的兒童提供適切的治療和訓練，包括密集式訓練小組及感覺統合治療等；並於2015/16年度在九龍荔枝角增設牽蝶康兒中心。該中心於2016年4月9日正式開幕，由不同的專業人員，包括特殊幼兒工作員、職業治療師、臨床心理家，為有特殊需要的兒童提供小組或個別訓練及治療。在本年度，共有九十八人接受牽蝶康兒中心的服務，而累積服務使用者人數逾二千人次。

Opening of Hin Dip Hong Yee Centre

To address the urgent needs of children with autism spectrum disorders, the Society set up Hip Dip Centre in Aberdeen in 2009, providing appropriate therapy and training for children with special needs, such as intensive training groups, sensory integration therapy, etc. In 2015/16, the Society established Hip Dip Hong Yee Centre in Lai Chi Kok. This Centre officially opened on 9 April 2016, and provides group or individual training and therapy for children with special needs by Special Child Care Workers, Occupational Therapists and Clinical Psychologists. In 2016/17, 98 people received services provided by Hin Dip Hong Yee Centre and the accumulated number of clients reached over 2,000 people.



牽蝶康兒中心的服務有助訓練兒童情緒控制及提升他們的語言表達能力
Services provided by Hin Dip Hong Yee Centre help children improve their emotional control and verbal communication skills



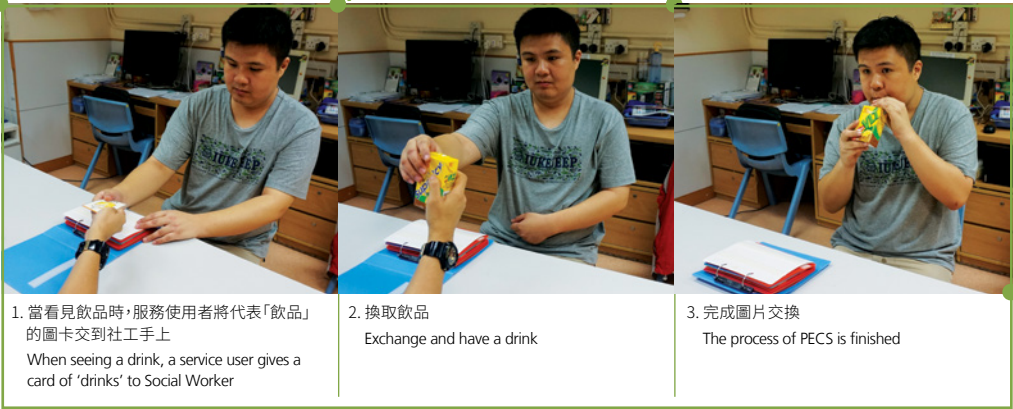
慧妍雅集捐出港幣\$453,600予牽蝶康兒中心，以津貼低收入家庭的自閉症兒童接受適切的培訓服務
Wai Yin Association donated HKD\$453,600 to Hin Dip Hong Yee Centre to support children of low-income families to receive appropriate training and services

應用圖片交換溝通系統

本會已安排五所成人訓練中心參與圖片交換溝通系統 (PECS) 計劃，由職業治療師向中心職員提供深入的培訓，並制定進度記錄表，讓中心記錄服務使用者的學習進度，以進一步評估成效。另一方面，自閉症服務使用者藉著此訓練能輕易地掌握「以物易物」的概念及增加自發性溝通，再於日常生活中應用圖卡作媒介與外界溝通。

Applying Picture Exchange Communication System (PECS)

The Society has arranged five Adult Training Centres to apply PECS in their training. Occupational Therapists provided advanced training for staff members of the Centres and made progress report form to record the learning progress of service users and assess their outcome. Also, with the use of PECS, service users with autism spectrum disorders were able to master the concept of exchanging goods and increase spontaneous communication by using picture cards as a medium in their daily living.



機構輔助醫療服務
Agency-based Paramedical Services

本會一直關注服務使用者老齡化問題和身心健康的發展。因此，本會設有臨床心理服務、物理治療服務及職業治療服務，讓服務使用者身心得到平衡的發展。本會於本年度更增設言語治療服務，利用適切的口腔肌肉訓練，紓緩因年老而產生的口腔機能衰退問題，亦透過溝通訓練來改善服務使用者的說話能力。

The Society is always concerned about the ageing problem of service users and their physical and mental development. Hence, the Society provides services of clinical psychology, physiotherapy, and occupational therapy to help service users achieve balanced physical and pshchological development. This year, speech therapy services was introduced to address the problem of regressing oral motor ability due to ageing by providing appropriate training of oral muscles, and improve their communication ability.

臨床心理服務

本會共有三位臨床心理學家，為服務使用者提供心理評估、心理治療及臨床諮詢服務，協助處理服務使用者的行為及情緒問題，增強他們適應生活的能力，從而提升他們的生活質素。

Clinical Psychological Services

The Society has three Clinical Psychologists, who provide psychological assessment, psychotherapy and clinical consultation for service users to help handle their challenging behaviour and emotional problems. These services enhance their ability to adapt to daily living and improve their quality of live.

制定減少職員及服務使用者意外的措施

- 臨床心理學家在不同的服務單位為服務使用者舉辦情緒管理小組，加深了解他們的行為問題，亦進一步提升其控制情緒的能力。
- 為職員提供適切的培訓課程，如危機處理，加強職員面對突發情況的應變能力。
- 為職員提供心理輔導服務，處理他們因工作問題或因意外而出現的情緒困擾。

Setting measures to reduce the accidents of staff and service users

- Organising emotion controlling groups in different service units by Clinical Psychologists to better understand the behavioural problems of service users and improve their ability to control emotion
- Providing appropriate training courses for staff members, such as risk management, to strengthen their flexibility of handling spontaneous situations
- Providing psychological counselling services for staff members to manage their emotional problems incurred by work or accidents

為自閉症人士提供臨床心理服務

臨床心理學家為牽蝶中心及牽蝶康兒中心提供相關服務，如進行自閉症診斷、智力評估、心理評估及治療服務。

Providing clinical psychological services for persons with autism spectrum disorders

Clinical Psychologists provide related services for Hin Dip Centre and Hin Dip Hong Yee Centre, such as diagnosis of autism spectrum disorders, intellectual assessment, psychological assessment and related treatment.

持份者的感想
Sharing of Stakeholder

子涵媽媽
Tsz-han's mother
牽蝶康兒中心的服務使用者家屬
Family Member of Service User of Hin Dip Hong Yee Centre



「小兒在差不多一年時間內，得到中心的老師和社工無私的貢獻和照顧，在行為、情緒、言語表達及認知方面都有明顯進步，現更嘗試於一所幼稚園進行試讀；作為父母的我們也感到非常安慰。我們一家也深愛他，希望他能傳承我們的堅毅，繼續勇敢面對將來的挑戰！」

'My son has received the selfless contribution and care from teachers and Social Workers from the Centre for almost a year. His behaviour, emotion, verbal communication skill and cognitive skill have improved obviously. He can now try to study in a kindergarten. As his parents, we feel very relieved. Our family loves him deeply and hopes he can be as strong as we are, bravely facing each challenge in the future.'

物理治療服務

為紓緩服務使用者的老齡化問題，近年服務單位大力推行運動模式，更納入體能活動課程中，以增加服務使用者運動的機會，從而改善身體的控制、關節靈活性和柔軟度、手眼協調及平衡力。

推行硬地滾球活動

為減慢高齡服務使用者的肌能衰退，自2012年起，本會便成立以物理治療師為主導的普及運動工作小組；透過職員簡介會及訓練班，宣揚硬地滾球活動對服務使用者的好處，並鼓勵他們參與。本會亦連續三年舉辦全會性硬地滾球挑戰賽，讓服務使用者發揮體育潛能，亦加強不同持份者之間的合作性，促進共融。

進行骨質健康評估

針對高齡服務使用者骨質疏鬆的健康問題，本會購置一部骨質疏鬆機於不同的服務單位輪流使用，深入了解並及早偵測服務使用者骨骼的健康狀況，以作出相應的預防和介入。

Physiotherapy Services

To mitigate the ageing problem of service users, service units have actively promoted sports activities in recent years, and included these activities into programmes to encourage service users to do more exercise, and improve their abilities of body control, flexibility and elasticity of joints, eye-hand coordination and balance.

Promoting bocchia

Since 2012, the Society established a working group led by Physiotherapists to promote exercise. Through organising briefing sessions and training classes for staff members to increase their knowledge of bocchia, they helped promote the advantages of bocchia to service users and encourage them to try. Also, the Society has organised the competition of bocchia for three years, allowing service users to show their talents in sports and encourage their cooperation with other stakeholders to achieve social inclusion.

Carrying out assessment on bone health conditions

Concerning the problem of osteoporosis of service users, the Society bought one bone densitometer to check the health conditions of bone of the service users in different service units. Service users' bone health conditions will be thoroughly assessed for early detection, prevention and intervention.

職業治療服務

為減慢服務使用者老齡化的狀況，職業治療師透過日常生活技能訓練、閒暇活動及職業康復治療，提升服務使用者的獨立生活能力，以進一步改善他們的生活質素。

多功能感官治療

護理院舍部份高齡服務使用者的身體機能逐漸衰退，情緒亦變得容易緊張，已較難接受一般的生活技能訓練。因此，職業治療師利用多功能感官室的設施，並採用實證為本的方法以評估治療的成效，讓他們接受適當的外來感官刺激，以達致鬆弛神經。

加強肌能

高齡而肢體傷殘的服務使用者的肌能，隨着年紀增長而不斷退步。因他們需要長時間坐著高背椅或輪椅，所以缺乏足夠的伸展活動。他們的上下肢伸展能力會減弱，亦可能會影響其關節的運動幅度。有見及此，職業治療師設計了合適的地蓆活動，同時會透過轉身活動來增強他們的身軀能力。另一方面，當學員躺臥在地蓆上時，其臀部所承受的壓力會相對減低，不但讓服務使用者感覺舒適，而且減少產生壓瘡的機會。

Occupational Therapy Services

To slow down the ageing of service users, occupational therapists strengthen their living skills to live independently and improve their quality of life by providing daily living skills training, doing leisure activities and occupational therapy.

Multifunctional sensory therapy

Because of body degeneration, some ageing service users in Care and Attention Homes get nervous easily and are comparatively difficult to receive general living skills training. Therefore, Occupational Therapists have used the facilities in multifunctional sensory room with evidence-based practice to assess the results of treatment, enabling them to relax by receiving appropriate sensory stimulation.

Strengthening motor ability

The motor ability of ageing service users with physical disabilities is degenerated due to getting old. Because of sitting on wheelchairs for long time, they do not have enough stretching exercise. Thus, their ability of stretching limbs will be reduced, affecting the movement of joints. Hence, Occupational Therapists have designed a series of appropriate mat exercise to strengthen service users' motor ability by letting them turn around their bodies on the mats. While service users are lying on the mat, they will feel comfortable as their bottom will suffer from minimum pressure. This will also help reduce the chance of forming pressure sores.

持份者的感想
Sharing of Stakeholder

吳冬喜女士
Ms NG Tung-hai
資深義工
Senior Volunteer



「大部份服務使用者自從練習硬地滾球後，他們的專注力比以前提高了。另外，除了球技日益進步之外，他們與其他人合作的意識也提升了。」

'Most of the service users become more focused after practicing bocchia. Besides improving the skill of playing bocchia, their consciousness of cooperating with others has increased.'



硬地滾球是一項講求專注、技巧、老小皆宜及有益身心的體育運動
Bocchia is a kind of sports that requires concentration, techniques and is suitable for children and the elderly



服務使用者在地蓆上進行簡單的伸展運動，以增強肌力及延緩退化
Service users are doing some simple stretching exercise on the mat so as to strengthen their motor ability and delay the ageing process

言語治療服務

隨著智障人士年齡增長，機能及認知能力退化引起吞嚥困難、四肢不協調、說話能力下降等問題，令他們無法表達清晰而延誤診斷。有見及此，本會為紓緩智障服務使用者老齡化的問題，於2016年8月聘請了兩位全職言語治療師，展開為期三年的言語治療服務先導計劃。

進行評估及提供適切的治療

言語治療師會為有溝通障礙（如構音、聲線、語言、流暢度等問題）及吞嚥困難的智障人士提供個別化的專業服務，並按診斷評估進行適切的治療。為了進一步掌握服務使用者吞嚥的狀態，在2016年8至10月期間，兩位言語治療師便進行吞嚥能力基線調查，數據涵蓋本會五所嚴重殘疾人士護理家舍和三所成人訓練中心暨宿舍，共四百零四名服務使用者的吞嚥狀況。他們平均年齡為46.5歲，主要是嚴重智障人士，有部份是肢體殘障人士及智障兼嚴重肢體殘障人士。

從調查結果顯示，如以患中度或以上吞嚥困難的服務使用者作需要特別護理，而其哽塞風險較高作指標，嚴重殘疾人士護理院舍及成人訓練中心暨宿舍分別有近七成及兩成半的服務使用者屬於該高危類別。他們大部分礙於認知能力不足、多重機能缺損等限制，未能自行安全地進食。針對上述的狀況，言語治療師已向參與研究的服務單位就餵食安排提出改善建議，並提供適當的口肌訓練和治療。

Speech Therapy Services

Because of ageing, the body function and cognitive ability of persons with intellectual disabilities are degenerated, which induces problems such as swallowing difficulties, uncoordinated limbs, speech regression, etc. Delay of diagnosis will be resulted as service users cannot express their health problems clearly. Therefore, to mitigate the ageing problem of service users, the Society recruited two full-time Speech Therapists in August 2016 to launch the three-year pilot programme of speech therapy services.

Carrying out assessments and providing appropriate treatments

Speech Therapists provide individual professional services for persons with barriers to communication (e.g. articulation, voice problem, language disorder, and fluency problem, etc.) and swallowing difficulties, and carry out appropriate treatment based on diagnosis. To further understand the swallowing conditions of the service users, two Speech Therapists conducted a survey on swallowing profile of 404 service users from five Care and Attention Homes for Persons with Severe Intellectual Disabilities and three Adult Training Centres cum Hostels. Their average age was 46.5 years old. Most of them were persons with severe intellectual disabilities and the rest were persons with physical disabilities or intellectual disabilities with severe physical disabilities.

According to the survey, if service users suffered from moderate or above swallowing difficulties and required special care are treated as having higher risk of swallowing problem, 70% of service users of Care and Attention Homes and 25% of service users of Day Training Centres cum Hostels belonged to the high risk group. Due to the lack of cognitive ability and deficit of multiple body functions, most of them are unable to eat by themselves safely. To deal with this situation, the Speech Therapists have provided suggestions on feeding arrangement for the service units and appropriate oral muscle training and treatment for the service users.



嚴重智障人士的吞嚥情況研究報告已於2017年2月向公眾發佈，並獲得正面評價及廣泛傳媒報導
The survey report on the swallowing profile of persons with severe intellectual disabilities was released in February 2017. It received positive feedback and attracted wide media coverage

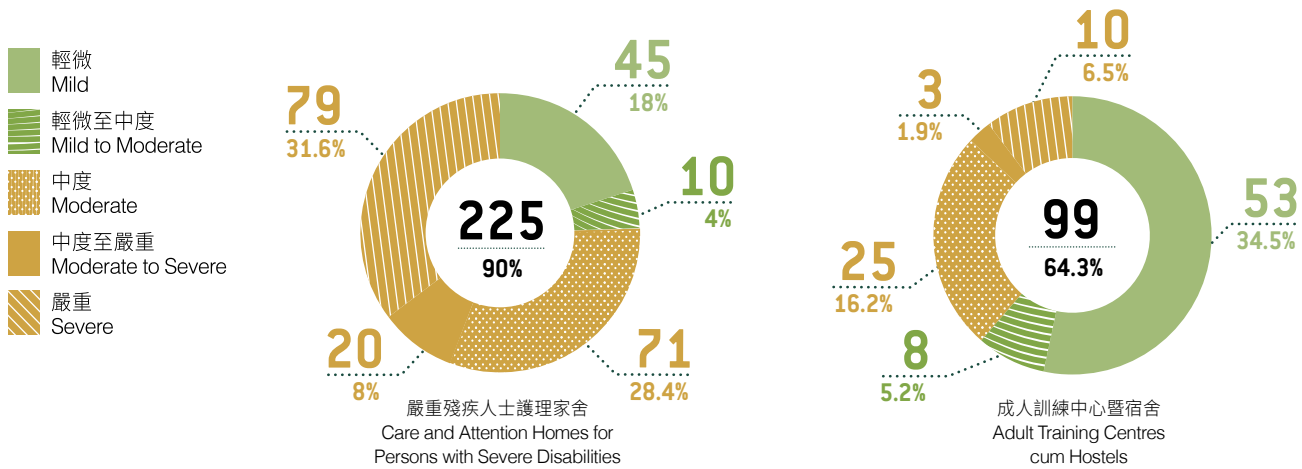


言語治療師評估服務使用者的進食及吞嚥能力
Speech Therapists assess services users' ability of eating and swallowing

嚴重殘疾人士護理家舍及成人訓練中心暨宿舍之服務使用者之吞嚥困難程度¹
The level of swallowing difficulties of service users of Care and Attention Homes for Persons with Severe Disabilities and Adult Training Centres cum Hostels¹

	嚴重殘疾人士護理家舍 Care and Attention Homes for persons with Severe Disabilities		成人訓練中心暨宿舍 Adult Training Centres cum Hostels	
沒有吞嚥困難 No swallowing difficulties	25	10%	55	35.7%
患吞嚥困難 Suffered from swallowing difficulties	225	90%	99	64.3%

服務使用者患吞嚥困難程度分佈
Distribution of the level of swallowing difficulties of service users



¹ 五所嚴重殘疾人士護理家舍的研究對象總人數為250人；而三所日間展能中心暨宿舍則為154人。
The total number of research targets of the five Care and Attention Homes for Persons with Severe Disabilities is 250 participants; and that of the three Day Training Centres cum Hostels is 154 participants.



言語治療師舉辦溝通訓練工作坊，讓專業及前線員工深入了解言語治療服務
Speech Therapists organise workshops of communication training for staff members to let them understand speech therapy services

推廣言語治療

為向不同的持份者分享治療理論及訓練心得，本會言語治療師就吞嚥困難、溝通困難等議題主持多個講座。在2016年9月便舉行言語治療服務分享會，吸引了共五十八位專業和前線員工參加。言語治療服務將繼續與各服務單位緊密合作及提供支援，進一步改善服務使用者的生活質素。

Promoting of speech therapy services

To share the theories of speech therapy and training experience with different stakeholders, the Society's Speech Therapists held various talks on topics such as swallowing difficulties and communication difficulties. A sharing session on speech therapy was organised in September 2016, which attracted 58 professional and frontline staff members to attend. Speech therapy services will continue to cooperate with and support service units to further improve the quality of life of service users.

持份者的感想
Sharing of Stakeholder

怡諾成人訓練中心
Yi Lok Adult Training Centre

「言語治療師不但為本中心的學員進行吞嚥能力評估，並提供適切的進食建議和訓練，提升他們的吞嚥能力，令他們不用再使用凝固粉，改善了生活質素。而個別學員進行了發音訓練後，提升了他們的溝通及社交能力，同時增強了自信心。」

'Besides providing assessments on service users' swallowing ability, Speech Therapists have also provided appropriate feeding suggestions and training for service users to improve their swallowing ability, helping them get rid of using food thickeners and enhancing their quality of life. After receiving voice training, some service users have improved their communication and social skills, boosting their confidence.'

殘疾人士社區支援服務
Community Support Services for Persons with Disabilities

本會的殘疾人士社區支援服務一直貫徹「地區為本」的方針，致力提供「以人為本」的訓練和照顧服務，並以一站式及跨專業的多元化服務和完善的支援網絡，鼓勵殘疾人士全面融入社會，增強對他們及其照顧者的支援，創造和諧共融的社區。

With the 'district-based' approach as the guiding principle, the Society is committed to providing 'people-oriented' training and care services. Through providing one-stop and multi-disciplinary services with a sound social network, the Society encourages persons with disabilities to fully participate in the community and strengthen the support to them and their carers, in order to create a harmonious and socially inclusive community.

天水圍地區支援中心

每年有超過四千人使用中心服務，而在2016/17年度共有三百零三名會員。中心作為一個「一站式」的服務平台，以跨專業的服務方式為殘疾人士提供適切的諮詢及支援服務，如提供情緒支援、輔助醫療、照顧服務等。每年使用嚴重殘疾人士日間照顧服務的人次更達一千人，包括日間護理、個人照顧及小組復康訓練、物理治療及職業治療等。中心亦提供課餘照顧服務，以紓緩殘疾人士家庭的照顧壓力，同時讓會員可與不同的社區人士接觸，擴闊社交圈子。

Tin Shui Wai District Support Centre (TSWDSC)

Over 4,000 attendances receive services provided by TSWDSC every year. The Centre had 303 members in 2016/17. Being a one-stop service platform, the Centre provides appropriate consultation and support services for its members through the multi-disciplinary approach, providing emotional support, paramedical services, care services, etc. Every year, almost 1,000 attendances receive day care services for persons with severe disabilities, including day care, personal care and group rehabilitation training, physiotherapy and occupational therapy, etc. Moreover, the Centre provides after school care service to relieve the pressure on families of persons with disabilities, allowing the members to interact with the public and broadening their social circles.



《屯元一家》於2015年12月開始以半年刊形式出版，內容主要包括服務特色介紹、專訪、遊戲及四格漫畫等
'Tuen Mun and Yuen Long Newsletter' has been published every half of a year since December 2015. Its content include feature service introduction, interviews, games, four-frame comics, etc.



「小奧士社區共融」計劃與區內的學校舉辦不同的工作坊，利用互動遊戲向學生宣揚共融的重要性
'Social Inclusion Project for Primary Students' organises different workshops with regional primary schools, promoting the importance of social inclusion to students by playing interactive games



多元化的活動增加殘疾人士與社區人士的接觸，讓他們透過溝通加深了解
Diversified activities increase the interaction between persons with disabilities and community members, and enable them to better understand one another

推行「小奧士社區共融計劃」

屯門及元朗區於本年度繼續推廣「小奧士——共享·同樂聚社區」社區教育活動。此項目的第二期已於2016年6月獲勞工及福利局批出超過九萬元資助。計劃的內容包括在區內三間小學舉行工作坊、風箏設計比賽暨同樂日，以及與南亞裔兒童、青少年及其家庭的競技日和種植活動。而計劃的主要目的是通過不同的活動，讓區內人士接觸殘障人士，推廣「社區共融」的概念。

出版「小奧士社區生活札記」四格漫畫

為加強社區人士的聯繫，本會每半年便出版《屯元一家》通訊，描繪智障人士的生活軼事，加深社區人士對他們的認識。而本年度屯門及元朗區更獲得伊利沙伯弱智人士基金贊助印製「小奧士社區生活札記」四格漫畫。此計劃已於2016年9月開始，預計於2017年8月出版。



四格漫畫是取材於智障人士日常生活所遇到的情況，以輕鬆有趣的表達手法，令社會大眾對他們產生正面的形象，促進彼此間的接納
Contents of four-frame comics are based on the daily lives of persons with intellectual disabilities and presented in an interesting way. This helps promote the positive image of persons with intellectual disabilities and fosters mutual acceptance in society.

Implementing Social Inclusion Project for primary students

Tuen Mun and Yuen Long District continued to promote social inclusion project for primary students this year. In June 2016, the Labour and Welfare Bureau approved a subvention of over HK\$90,000 for carrying out the second phase of the project. The project includes workshops held in three regional primary schools, a kite-design competition cum Fun Day, Sports Day for South Asian children, teenagers and their families, and gardening activities. It aims to provide community members with opportunities to communicate with persons with disabilities by participating in these activities and further promote the concept of social inclusion.

Publishing Four-frame Comic Book of Community Living in Tuen Mun and Yuen Long

In order to strengthen the connection with the community, the Society publishes 'Tuen Mun and Yuen Long Newsletter' every half of a year to deepen the understanding of persons with intellectual disabilities by describing their life anecdote. This year, the region of Tuen Mun and Yuen Long was sponsored by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped to publish the Four-frame Comic Book. The project was started in September 2016 and expected to be released in August 2017.

社會企業

Social Enterprises

康融服務有限公司(康融)秉承扶康會的服務使命，配合「凝聚工商力量，創造就業機會」為職業康復及發展服務的方向，致力促進殘疾人士公開就業機會，讓他們融入社群、自力更新。康融業務廣泛，包括零售、餐飲、清潔、空氣消毒及滅蟲等，為工場、輔助就業及在職殘疾人士提供多元化及真實的訓練、實習及就業機會。在2016/17年度，康融為殘疾人士提供了超過五百小時的訓練，並聘用了六十名殘疾僱員，佔總僱員人數70%以上。此外，康融總營業額接近港幣八百二十萬元，增幅接近11%。

Hong Yung Services Limited (Hong Yung) pursues the mission of the Society and ties in with the development direction of 'enlisting support from the industrial and commercial sector for creating employment opportunities' for the Society's vocational rehabilitation and development services. Hong Yung actively fosters the employment of persons with disabilities in the open job market to help them integrate into the community and become self-reliant. Hong Yung has a broad range of businesses, such as retailing, catering, group purchase, cleaning, air sterilisation and pest control, etc., offering diversified and authentic training, internship and employment opportunities to service users of workshops, supported employment or on-the-job training programme. In 2016/17, Hong Yung provided over 500 training hours for persons with disabilities, as well as hired 60 disabled persons as employers, making up 70% of its staff members. In addition, the total turnover of Hong Yung reached HK\$8.2 million, which was an 11% increase over the previous year.

成功延續康姨咖啡室經營權

本會位於香港海防博物館的康姨咖啡室營運合約已於2016年10月31日屆滿。康融透過公開競投程序，成功獲得香港海防博物館餐廳未來四年(由2016年11月1日至2020年10月31日)的營運權。為提升服務質素及配合未來的營運策略，康姨咖啡室進行翻新工程，以全新的面貌重新投入服務。

Succeeding in renewing the operation permit of Madam Hong Cafe

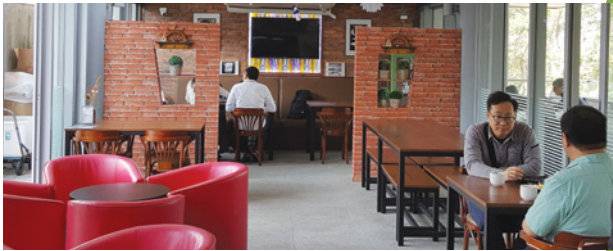
Madam Hong Cafe is located at Hong Kong Museum of Coastal Defence and its operation permit expired on 31 October 2016. Through open bidding, Hong Yung has succeeded in renewing the operation permit of the restaurant at Hong Kong Museum of Coastal Defence for another four years (from 1 November 2016 to 31 October 2020) successfully. To improve the service quality and respond to the strategic plan in the future, Madam Hong Cafe carried out the renovation work and reopened with its new look.

獲高山劇場中式食肆經營權

康融透過公開競投程序，於2016年8月成功獲得高山劇場中式食肆經營權，經營合約為期三年(由2017年5月16日至2020年5月15日)。康融同時向「伙伴倡自強」社區協作計劃申請種子基金，成功獲撥款約二百四十萬。此餐廳名為「康姨小廚」，並於2017年7月初開始投入服務。

Obtaining the operation permit of the Chinese Restaurant at Ko Shan Theatre

Through open bidding, Hong Yung successfully obtained the three-year permit (from 16 May 2017 to 15 May 2020) to operate the Chinese restaurant at Ko Shan Theatre in August 2016. At the same time, Hong Yung succeeded in applying for a grant of HK\$2.4 million as the seed money from 'Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme'. The restaurant is named 'Madam Hong Restaurant', and has commenced its business in early July 2017.



康姨咖啡室以簡約、悠閒及慢活為設計主題，呼應文化氣息濃厚的博物館，讓顧客舒適地享受美食
The theme of Madam Hong Cafe is minimal and relaxing, creating the style of slow-living to echo the rich cultural atmosphere of the museum and let customers enjoy food comfortably



為促進傷健共融，康姨小廚聘請了殘疾人士工作，讓他們能於職場中發揮所長
To promote social inclusion, Madam Hong Restaurant employs persons with disabilities, allowing them to unleash their potential at the workplace



康姨小廚的室內設計亦配合了高山劇場的风格，混合了粵劇的元素
The interior design of Madam Hong Restaurant matches with the style of Ko Shan Theatre, mixing with the element of Chinese opera

持份者的感想
Sharing of Stakeholder

安琪媽媽 (右)
Angel's mother (Right)
天水圍地區支援中心的服務使用者家屬
Family Member of Service User of TSWDSC



「女兒安琪是一個中度智障兼自閉症人士，行為和情緒起伏頗大，令我經常擔驚受怕，精神上的壓力更影響了自己的身體健康，感覺很無助。直至她接受中心服務後，經社工和導師們悉心教導，情況得以改善，照顧的壓力也得以紓緩，身體毛病亦漸漸減低。去年女兒參與天水圍地區支援中心的園藝活動後，我很開心見到她的情緒及社交能力大大提升，現在更懂得與人分享和學會忍耐！」

'My daughter, Angel, is a person with moderate intellectual disability and autism spectrum disorders. Because of her wide fluctuation of behaviour and emotion, I always felt frightened and suffered from stress, which affected my physical health. I feel helpless. Until receiving the services of the Centre and the support and guidance of Social Workers and Rehabilitation Workers, her condition has improved. My health has also recovered by releasing the pressure. After my daughter joined the gardening activities last year, I was happy to see her improvement in emotional control and social skills. She knows how to share with people and be patient now.'

香城茶室被選為
全港八大推介社企餐廳之一

位於香港歷史博物館的香城茶室一向備受好評，更被《都市日報》選為全港八大推介社企餐廳之一；而評選結果已於2017年1月9日的《都市日報》刊出，讓康融多年來的努力獲得外界肯定。

City Cafe was selected as one of the eight recommended
social enterprise restaurants in Hong Kong

City Cafe is located at Hong Kong Museum of History and is well-received by the public. It has been selected by Metro Daily as one of the eight recommended social enterprise restaurants in Hong Kong. Media coverage on the election was released by Metro Daily on 9 January 2017. This was a recognition of Hong Yung's efforts.

獎項 Awards	主辦機構 Organisers
「十八區關愛僱主」獎項 18 Districts Caring Employers Award	香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service 香港復康聯會 The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities
「2015/16家庭友善僱主」獎勵計劃之「家庭友善僱主」獎項 2015/16 Family-Friendly Employers Award Scheme - Family-Friendly Employer Awards	民政事務局 Home Affairs Bureau

表一 Table 1 康融於2016/17年度獲頒發的獎項
Awards received by Hong Yung in 2016/17



香城茶室為殘疾人士提供一個職業訓練的平台，讓他們有機會投身社會
City Cafe provides a platform for persons with disabilities to receive job training, enabling them to integrate into society



《都市日報》透過集合不同的資料及神秘食家的意見，評選香城茶室為全港八大推介社企餐廳之一
Metro Daily collects different information and opinions of mystery food critics, choosing City Cafe as one of the eight recommended social enterprise restaurants

	訓練 Training	受聘 Employment
清潔/ 空氣消毒及滅蟲服務 Cleaning/ Air Sterilisation & Pest Control Services	1	17
餐飲服務 Catering Services		
康姨咖啡室 香港海防博物館 Madam Hong Cafe Hong Kong Museum of Coastal Defence	2	2
香城茶室 香港歷史博物館 City Cafe Hong Kong Museum of History	10	14
總人數 Total	13	33

表二 Table 2 受惠於社會企業的殘疾人士人數
Number of persons with disabilities benefited in social enterprises

持份者的感想
Sharing of Stakeholder

兆龍
Siu-long
香城茶室的職員
Staff Member of City Cafe



「我不比其他人聰明，但卻比其他人更感恩惜福。除了得到家人的愛護外，還有一群如天使般守護著我的同事和上司。在這裡，沒有人會因為我的不足而歧視我，還給我很多學習和工作的機會。雖然侍應的工作十分繁忙，但我都會掛著笑容，因為我希望可以藉著笑容來感染每一位客人。」

I'm not cleverer than others but I know what gratitude and appreciation are. Besides being loved and cared by my family, I also have a group of angel-like colleagues and supervisors. No one will discriminate against me because of my weakness. They offer me lots of learning and working chances. Although working as a waiter is very busy, I keep smiling as I wish my happy face can influence every customer.'